Great Vespers on the Sunday Evening of Pentecost
With the Kneeling Prayers

This service is to be offered immediately following the Divine Liturgy on Pentecost, or on that evening.

صلاة السجدة للعنصرة

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** تبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the	**القارئ:** هَلُمَّ لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِمَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمَّ لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ مَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمَّ لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ، هذا هوَ مَلِكُنا ورَبُّنا وإلهُنا. بارِكي يا نَفْسيَ الرَّبَّ، أَيُّها الرَّبُّ إلهي لَقَد عَظُمْتَ جِداً. الاعْتِرافَ وعِظَمَ الجَلالِ تَسَربَلْتَ، أنتَ اللاّبِسُ النورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الباسِطُ السَّماءَ كالخيمةِ، المُسَقِّفُ بالمِياهِ عَلالِيَّهُ. الجاعِلُ السَّحابَ مَرْكَبَةً لهُ، الماشي على أَجْنحَةِ الرِّياح. الصَّانِعُ مَلائكَتَهُ أرواحاً، وخُدّامَهُ لَهيبَ نارٍ. المؤَسِّسُ الأَرْضَ على قَواعِدِها، فلا تَتَزَعْزَعُ الى دَهْرِ الداهِرين. رِداؤُهُ اللُّجَةُ كالثوبِ، على الجِبالِ تَقِفُ المِياه. مِنْ انْتِهارِكَ تَهْرُبُ، ومِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَع. تَرْتَفِعُ الجِبالَ، وتَنْخَفِضُ البِقاعَ إلى المَوْضِعِ الذي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَها حَدّاً فَلا تَتَعَدّاهُ، ولا تَرجِعُ فتُغَطي وَجْهَ الأَرْض. أنتَ المُرسِلُ العُيونَ في الشِّعابِ. وفي وسَطِ الجِبالِ تَعْبُرُ المِياه. تَسْقِي كُلَّ وُحوشِ الغِياضِ، تُقْبِلُ حَميرُ الوَحْشِ عندَ عَطَشِهَا. عَلَيْها طُيورُ السَّماءِ تَسْكُنُ، مِنْ بينِ الصُّخورِ تُغَرِّدُ بِأَصْواتِها. أنتَ الذي يَسْقِي الجِبالَ مِنْ عَلالِيّهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمالِكَ تَشْبَعُ الأَرضُ. أنتَ الذي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهائِمِ، والخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَر. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الأَرْضِ، والخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الإنسان. لِيَبْتَهِجَ الوَجْهُ بالزَيتِ، والخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنْسان. تُرْوَى أَشْجارُ

plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	الغابِ، وأرْزُ لبنانَ الذي نَصَبْتَهُ. هُناكَ تُعَشِّشُ العَصافيرُ، ومَساكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُها. الجِبالُ العالِيَةُ لِلأيلَةِ، والصُّخورُ مَلْجأٌ للأرانب. صنَعَ القمَرَ للأوقاتِ، والشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ، وفيهِ تعْبُرُ جميعُ وحوشِ الغاب. أشْبالٌ تَزْأَرُ لِتَخْطُفَ وتَطْلُبَ مِنَ اللهِ طَعامَها. أشرَقَتِ الشَّمسُ فاجتَمَعَتْ، وفي صِيَرِها رَبَضَت. يَخْرُجُ الإنسانُ إلى عَمَلِهِ وإلى صِناعَتِهِ حتى المَساء. ما أعْظَمَ أعْمالَكَ يا ربُّ، كلُّها بِحِكْمَةٍ صنَعْتَ، قَدِ امْتَلأَتِ الأرضُ مِنْ خليقَتِكَ. هذا البَحْرُ الكَبيرُ الواسِعُ، هناكَ دَبّاباتٌ لا عَدَدَ لَهَا، حَيَواناتٌ صِغارٌ مَعَ كِبار. هُناكَ تَجْري السُّفُنُ، هذا التِّنّينُ الذي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فيه. وكلُّها إيّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطيَها طعامَها في حينِه، وإذا أنتَ أعْطَيْتَها جمَعَتْ. تَفْتَحُ يدَكَ فَيَمْتَلِئُ الكُلُّ خيْراً، تَصْرِفُ وجهَكَ فَيَضْطَرِبون. تَنْزِعُ أرواحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وإلى تُرابِهِمْ يَرْجِعونَ. تُرْسِلُ روحَكَ فَيُخلَقُونَ، وتُجَدِّدُ وَجْهَ الأرض. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إلى الدهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بأعمالِه. الذي يَنْظُرُ إلى الأرْضِ فيَجْعَلَها تَرْتَعِدُ، ويَمَسُّ الجبالَ فتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ في حَيَاتِي، وأرَّتِلُ لإلهِي ما دُمْتُ مَوْجوداً. يَلَّذُ لَهُ تَأمُّلِي، وأنا أفرَحُ بالرَّبِّ. لِتَبِدِ الخَطأةُ مِنَ الأرضِ، ولا يبْقَ فيها الأثَمَة. بارِكِي يا نفسِيَ الرَّبّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ. ما أعظَمَ أعمالَكَ يا ربُّ، كلَّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!	*المَجْدُ لِلآبِ، والابْنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.* هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إلهَنا ورَجاءَنَا لَكَ المَجْد.

THE LITANY OF PEACE	
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذي مِنَ العُلى وخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ وحُسْنِ ثَباتِ كنائِسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ، واتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، والذينَ يَدْخُلُونَ إليهِ بإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For our Metropolitan N., for the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتْروبوليتنا (فلان) والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ وخُدّامِ المَسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	**الشماس: مِنْ أَجْلِ المِتْروبوليت بولس، والمِطران يوحنا وجميعِ المَخْطوفينَ وفَكِّ أَسْرِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.**
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: (In the U.S.) For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	**الشماس: (في الولاياتِ المُتَّحِدة)** مِنْ أَجْلِ حُكّامِنا الحَسَني العِبادَةِ المَحْفوظينَ مِنَ اللهِ وكُلِّ بَلاطِهِمْ وجُنودِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: (In Canada) For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, for all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	**الشماس: (في كَنَدا)** مِنْ أَجْلِ جلالَةِ المَلِكَةِ ورئيسِ وزَراءِ كَنَدا وسُلُطاتِها المَدَنِيَّةِ وقُوّاتِها العَسْكَرِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.

Deacon: For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	**الشـــماس:** مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينـةِ، وجَميعِ المُدُنِ والقُرى والمؤْمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأهْوِيَةِ وخِصْبِ الأَرْضِ بالثِمارِ، وأوْقاتٍ سلاميَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	**الشـــماس:** مِنْ أَجْلِ المُســـافرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجوِّ، والمَرْضـى والمَضْـنِيينَ، والأسْرَى وخَلاصِـهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	**الشـماس:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضـيقٍ وَغَضَـبٍ وخَطَرٍ وَشِدَةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشـــماس:** أَعْضُـــدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَـةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سـيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَّةِ مَرْيَمَ، معَ جميعِ القدِّيسـين، لِنودِعْ أنفُسَـنا وبَعْضُـنا بَعْضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّهُ يَنْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرامٍ وسُـــجودٍ، أيهـا الآبُ والابنُ والروحُ القـدُسُ، الآنَ وكـلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
"O LORD I HAVE CRIED" IN TONE FOUR	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the	يارَبِّ إليكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، إسْتَمِعْ لي يا ربُّ. يا ربِّ إلَيْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أنْصِتْ إلى صَوتِ تَضَرُّعي حينَ أصْرُخُ إليكَ، إسْتَمِعْ لي يا رَبّ.

voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمْ صَلاتي كالبَخورِ أمامَكَ، ولْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ، إسْتَمِعْ لي يا رَبُّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	إجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمي وباباً حَصيناً على شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تُمِلْ قَلْبي إلى كَلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ الناسِ العامِلينَ الإثْمَ ولا أتَّفِقُ مَعَ مُخْتاريهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيؤَدِّبُني الصِدّيقُ بِرَحْمَةٍ ويوَبِّخُني، أمّا زيتُ الخاطِئِ فَلا يُدهَنُ به رأسي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأنَّ صَلاتي أيضاً في مَسَرَّتِهِمْ، قَدِ ابْتُلِعَتْ قُضاتُهُمْ مُلْتَصِقينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعونَ كَلِماتي فإنّها قَدِ اسْتُلِذَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الأرْضِ المُنْشَقِّ على الأرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُمْ حولَ الجَحيم.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأنَّ يارَبُّ، يارَبُّ إليكَ عَيْنَيَّ وعليكَ تَوَكَّلْتُ فَلا تَنْزِع نَفسي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوهُ لي ومِنْ مَعاثِرِ فاعِلي الإثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الخَطَأَةُ في مَصائِدِهِمْ، وأكونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أنْ أعْبُرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتي إلى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أسْكُبُ أمامَهُ تَضَرُّعي وأحْزاني قُدّامَهُ أُخَبِّرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عند فناءِ روحي منّي، أنتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريقِ التي كُنتُ أسلُكُ فيها أخْفَوا ليَ فخاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تأمَّلْتُ في المَيامِنِ وأبْصَرْتُ فلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعرِفُني.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاعَ المَهْرَبُ منّي ولَمْ يُوجَد مَنْ يَطْلُبُ نفسي.

I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إليكَ يا ربُّ وقُلْتُ أنتَ هوَ رَجائي ونَصيبي في أرْضِ الأَحْياء.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أنْصِتْ إلى طِلْبَتي فإنّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جداً.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّني مِنَ الذينَ يَضْطَهِدونَني فإنَّهُمْ قد اعْتَزّوا عليَّ.
Verse 10. *Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.*	***استيخن 10.*** *أَخرِج مِنَ الحَبْسِ نَفْسي، لِكَي أَشكُرَ اسمَكَ.*
Verse 9. *The righteous shall wait for me until Thou recompense me.*	***استيخن 9.*** *إياي يَنْتَظِرُ الصدّيقونَ حتى تُجازِيَني.*
Verse 8. *Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.*	***استيخن 8.*** *مِنَ الأعْماقِ صَرَخْتُ إليكَ يا رَبّ، يا ربُّ إسْتَمِعْ لِصَوْتي.*
Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.*	***استيخن 7.*** *لِتَكُن أُذُناكَ مُصغِيَتَينِ إلى صَوتِ تَضَرُّعي.*
For Pentecost in Tone Four	
Verse 6. *If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.* Today all the nations beheld strange things in the city of David, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, as Luke, the herald of things divine declared; for he said: As the disciples of Christ were gathered together, there came a sound as of a rushing mighty wind, and it filled the house where they were sitting; and all began to articulate strange and foreign words, doctrines strange and new, strange and new teachings of the Holy Trinity.	**ستيخُنْ 6.** *إنْ كُنتَ لِلآثامِ راصِدًا يا رَبُّ، يا رَبُّ مَنْ يَثْبُتْ؟ فَإنَّ مِن عِندِكَ الاغْتِفار.* اليَوْمَ الأُمَمُ كافَّةً في مَدينةِ داودَ عايَنوا المُعْجِزاتِ، لمّا انْحَدَرَ الرُّوحُ القُدُسُ بألْسِنَةٍ ناريَّةٍ، كما نَطَقَ لوقا اللاهِجُ باللهِ، لأنَّهُ قالَ: في اجْتِماعِ تلاميذِ المَسيح، صارَ هَفيفٌ كَهُبوبِ رياحٍ عاصِفَةٍ، ومَلأَ المَنْزِلَ الذي كانوا فيه جالِسين، وابْتَدَأوا كُلُّهُمْ يَنْطِقونَ بألْفاظٍ غَريبةٍ، واعْتِقاداتٍ غريبةٍ، وتَعاليمَ غريبةٍ للثالوثِ الأقْدَس.
Verse 5. *Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.* Today all the nations beheld strange things in the city of David, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, as Luke, the herald of things divine declared; for he said: As the disciples of Christ were gathered together, there came a sound as of a rushing mighty wind, and it filled the house where they were sitting; and all began to	**ستيخُنْ 5.** *مِنْ أَجلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لكَ يا رَبّ، صَبَرَتْ نفسي في أَقوالِكَ، تَوَكَّلَتْ نَفسي على الرَّبّ.* اليَوْمَ الأُمَمُ كافَّةً في مَدينةِ داودَ عايَنوا المُعْجِزاتِ، لمّا انْحَدَرَ الرُّوحُ القُدُسُ بألْسِنَةٍ ناريَّةٍ، كما نَطَقَ لوقا اللاهِجُ باللهِ، لأنَّهُ قالَ: في اجْتِماعِ تلاميذِ المَسيح، صارَ هَفيفٌ كَهُبوبِ رياحٍ عاصِفَةٍ، ومَلأَ المَنْزِلَ الذي كانوا فيه جالِسين، وابْتَدَأوا كُلُّهُمْ يَنْطِقونَ بألْفاظٍ

articulate strange and foreign words, doctrines strange and new, strange and new teachings of the Holy Trinity.	غَريبةٍ، واعْتِقاداتٍ غريبةٍ، وتَعاليمَ غريبةٍ للثالوثِ الأقْدَس.
Verse 4. *From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.* The Holy Spirit hath ever been, and is, and shall be, neither beginning nor ending; but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. He is Life, and life-creating; Light, and light-bestowing; by nature good, and the source of goodness; through Him the Father is known, and the Son is glorified; and thereby all men acknowledge a single sovereignty, single covenant, a single worship of the Holy Trinity.	**ســـتيخُنْ 4.** *مِنِ انْفِجارِ الصُّـــبْحِ إلى اللَّيل، مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلْ إسْرائيلُ على الرَّبّ.* إنَّ الرُّوحَ القُدُسَ، كانَ دائِماً وكائِنٌ وسَـــيَكونُ. لأنهُ ليسَ لَـهُ ابْتِداءٌ ولا لَـهُ بـالكُلِّيَّةِ انْتِهاءٌ. لكِنَّـهُ لَمْ يَزَلْ مُنْتَظِماً مَعَ الآبِ والإبنِ، ومَعْدوداً حَياةً ومُحْيِياً. نوراً ومانِحاً لِلْضِّـياءِ. صـالِحاً بالطَبْعِ، ولِلْصَّـلاحِ يَنْبوعاً. الذي بِهِ يُعْرَفُ الآبُ، ويُمَجَّدُ الإبنُ، ويُفْهَمُ مِنَ الكُلِّ أنَّ قُوَّةً واحِدَةً، ورُتْبَةً واحِدَةً، وسَـــجْدَةً واحِدَةً للثالوثِ الأقْدَس.
Verse 3. *For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.* The Holy Spirit hath ever been, and is, and shall be, neither beginning nor ending; but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. He is Life, and life-creating; Light, and light-bestowing; by nature good, and the source of goodness; through Him the Father is known, and the Son is glorified; and thereby all men acknowledge a single sovereignty, single covenant, a single worship of the Holy Trinity.	**ســـتيخُنْ 3.** *فَإنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْـهُ النَّجاةَ الكَثيرة، وَهُوَ يُنَجّي إسْرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِه.* إنَّ الرُّوحَ القُدُسَ، كانَ دائِماً وكائِنٌ وسَـــيَكونُ. لأنهُ ليسَ لَـهُ ابْتِداءٌ ولا لَـهُ بـالكُلِّيَّةِ انْتِهاءٌ. لكِنَّـهُ لَمْ يَزَلْ مُنْتَظِماً مَعَ الآبِ والإبنِ، ومَعْدوداً حَياةً ومُحْيِياً. نوراً ومانِحاً لِلْضِّـياءِ. صـالِحاً بالطَبْعِ، ولِلْصَّـلاحِ يَنْبوعاً. الذي بِهِ يُعْرَفُ الآبُ، ويُمَجَّدُ الإبنُ، ويُفْهَمُ مِنَ الكُلِّ أنَّ قُوَّةً واحِدَةً، ورُتْبَةً واحِدَةً، وسَـــجْدَةً واحِدَةً للثالوثِ الأقْدَس.
Verse 2. *Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.* The Holy Spirit is Light and Life, and a living, noetic Fountain, the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding; the good, the upright, the noetic, the governing Spirit, Who purgeth offences. He is God, and doth deify; He is Fire, issuing from Fire, speaking, working, distributing the gifts; through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, and all the Martyrs received their crowns. Strange is this report, strange this spectacle, a Fire divided that these gifts may be apportioned.	**ستيخُنْ 2.** *سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ الأُمَم، وَامْدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوب.* إنَّ الروحَ القُدُسَ، نورٌ وحياةٌ ويَنْبوعٌ حَيٌّ عَقْليٌّ. روحُ حِكْمَةٍ، روحُ فَهْمٍ، صـالحٌ، مُسْـتَقيمٌ، عَقْليٌّ، رئاسـيٌّ، مُطَهِّرٌ لِلْهفَوات. إلـهٌ ومُؤلِّـهٌ، نـارٌ مِنْ نـارٍ بـارِزَةٍ، مُتَكَلِّمٌ، فاعِلٌ، مُقَسِّمٌ لِلْمَواهب. الذي بِهِ الأنْبياءُ كافَّةً، ورُسُلُ اللهِ مَعَ الشهداءِ تَكَلَّلُوا. سِمْعَةٌ مُسْتَغْرَبَةٌ، رؤيةٌ غريبةٌ، نارٌ مَقْسومةٌ لِتَوْزيعِ المَواهب.

Verse 1. *For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.* The Holy Spirit is Light and Life, and a living, noetic Fountain, the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding; the good, the upright, the noetic, the governing Spirit, Who purgeth offences. He is God, and doth deify; He is Fire, issuing from Fire, speaking, working, distributing the gifts; through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, and all the Martyrs received their crowns. Strange is this report, strange this spectacle, a Fire divided that these gifts may be apportioned.	**ســتيخُنْ 1.** *لأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَينا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلى الدَّهر.* إنَّ الروحَ القُدُسَ، نورٌ وحياةٌ وينْبوعٌ حَيٌّ عَقْليٌّ. روحُ حِكْمَةٍ، روحُ فَهْمٍ، صـالحٌ، مُسْـتَقيمٌ، عَقْليٌّ، رئاسـيٌّ، مُطَهِّرٌ لِلْهفَوات. إلـهٌ ومُؤلِّـهٌ، نـارٌ مِنْ نـارٍ بـارِزَةٍ، مُتَكَلِّمٌ، فاعِلٌ، مُقَسِّمٌ لِلْمَواهب. الذي بِهِ الأنْبياءُ كافَّةً، ورُسُلُ اللهِ مَعَ الشهداءِ تَكَلَّلُوا. سِمْعَةٌ مُسْتَغْرَبَةٌ، رؤيةٌ غريبةٌ، نارٌ مَقْسومةٌ لِتَوْزيعِ المَواهب.
DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE SIX	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	*المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القُدُسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.* أيُّها المَلِكُ السَّماويُّ، المُعَزّي، روحُ الحَقِّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ والمالِئُ الكُلَّ، كَنْزُ الصَّالِحاتِ، ورازِقُ الحَياةِ، هلُمَّ واسْكُنْ فينا وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وخَلِّصْ أيُّها الصَّالِحُ نُفوسَنا.
THE HOLY ENTRANCE	
(While Doxasticon above is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as clergy make entrance.)	
Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy. **Priest:** In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب. يا رَبُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** مَساءً وصَباحاً وعند الظهيرَة، نُسَبِّحُكَ ونُبارِكُكَ، ونَشْكُرُكَ ونَطْلُبُ إليكَ، يا سيِّدَ الكُلِّ، الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر. فَقَوِّمْ صَلاتَنا كالبَخورِ أَمامَكَ، ولا تُمِلْ قُلوبَنا إلى أَقْوالٍ أَوْ أَفْكارٍ شِرّيرَة، بَلْ نَجِّنا مِنْ جَميعِ الذينَ يُطارِدونَ نفوسَنا، لِأَنَّ عيونَنا إليكَ يا رَبُّ، يا رَبُّ، وعَليكَ تَوَكَّلْنا. فَلا تَخْذُلْنا يا إلهَنا. لأَنَّهُ بِكَ يَليقُ كُلُّ مَجْدٍ وإكْرامٍ وسُجود، أيّتُها الآبُ والإبنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.
Deacon: Amen.	**الشماس:** آمين.
(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censing begins. After the first part of the great censing is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)	

Deacon: Bless, father, the holy entrance.	**الشماس:** بارِكْ يا سَيِّدُ الدُخولَ المُقَدَّس.
Priest: Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages.	**الكاهن:** مُبارَكٌ هو دُخولُ قِدّيســـيكَ كُلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
Deacon: Amen.	**الشماس:** آمين.
Deacon: Wisdom! Let us attend!	**الشماس:** الحِكْمَة! فَلْنَسْتَقِمْ!
O GLADSOME LIGHT	
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	**الجوقة:** يا نوراً بهِيَّاً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموتُ، السَّـــماويُّ، القدّوسُ، المَغْبوطُ، يا يســـوعُ المســـيح. إذْ قدْ بَلَغْنا إلى غُروبِ الشَّـــمْسِ، ونَظَرْنا نوراً مَسائياً، نُسبّحُ الآبَ والإبْنَ والروحَ القُدُسَ الإلهَ. فَيا ابنَ اللهِ المُعطيَ الحياةَ، إنَّكَ لَمُسْـتَحِقٌّ في سـائرَ الأوقاتِ أنْ تُسَـــبَّحَ بِأَصْـــواتٍ بارَّةٍ، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.
THE GREAT PROKEIMENON IN TONE SEVEN	
Deacon: The evening prokeimenon.	**الشمّاس:** تَرْنيمَةُ المَساء.
Choir: Who is so great a God as our God? Thou art the God who workest wonders.	**الجوق:** أيُّ إلهٍ عَظيمٌ مَثْلَ إلهِنا؟ أنتُ هوَ اللهِ الصانِعُ العَجائِبَ وَحْدَك.
1. Thou hast made Thy power known among the peoples. ***(Refrain)***	**استيخن:** أعْلَمْتَ الشُّعوبَ بِقُدرَتِكَ. إفْتَدَيْتَ بِذِراعِكَ شَعْبَكَ. (اللازمة)
2. And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High. ***(Refrain)***	**استيخن:** فقُلْتُ: الآنَ أبْتَدِئ. هذا تَغْييرُ يَمينِ العَلِيّ. (اللازمة)
3. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning. ***(Refrain)***	**استيخن:** أذكُرُ أعْمالَ الرَّبّ. فإنّي أتَذَكَّرُ مُعْجِزاتِكَ مُنْذُ القَديم. (اللازمة)
THE FIRST KNEELING PRAYER	
Deacon: Again and again, let us, **on bended knees**, pray to the Lord.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً، **بِحَنْيِ الرُّكَب**، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: O Lord, who art immaculate, undefiled, unoriginate, invisible, incomprehensible, inscrutable, unchanging, unsurpassable,	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ الطاهِرُ، العادِمُ العَيْب، الذي لا بَـدْءَ لـه، غيرُ المَنْظور، وغيرُ المُـدْرَك، الـذي لا

يُسْتَقْصَى أَثَرُه، الذي لا يَتغَيَّر، الذي لا يُقاس، غيرُ المَحْدود، العادِمُ الشَر، العادِمُ المَوْتَ وَحْدَه، الساكِنُ النورَ الذي لا يُدْنَى مِنْه، الصانِعُ السَّماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلَّ ما خُلِق فيها، المانِحُ الجميعَ طِلْباتِهِمْ قَبْلَ الطَلَب. إليكَ نَطْلُبُ، وإيَّاكَ نَسْأَلُ، أيُّها السَيِّدُ المُحِبُّ البَشَر، أبو ربِّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يسوعَ المسيح، الذي مِنْ أجْلِنا نحْنُ البشرَ ومِنْ أجلِ خَلاصِنا، نَزَلَ مِنَ السَّماواتِ وتَجَسَّدَ منَ الرُّوح القدُسِ، ومِنْ مَريمَ العذراءِ المَجيدةِ والِدَةِ الإلهِ الدائمةِ البَتوليَّة. الذي إذْ عَلَّمَ أولاً بالأقوالِ ثُمَ أبانَ ذلكَ بالأفعال، لَمّا كابَدَ الآلامَ الخَلاصِيَّة، مَنحَنَا نحنُ عَبيدَهُ الذَّليلينَ الخَطأَةَ، غيرَ المُسْتَحِقَّينَ نُموذَجاً في أنْ نُقَرِّبَ تَوَسُّلاتٍ بِحَنْيِ الأَعْناقِ والرُّكَبَ مِنْ أَجْلِ خَطايانا وجَهالاتِ الشَّعْب. فأَنتَ إذاً أيُّها الكثيرُ الرَّحْمَةِ، المُحِبُّ البَشَر، اسْتَجِبْ لَنا في أيِّ يَوْمٍ نَدْعوكَ، وخاصَّةً في هذا اليَوْمِ الخَمْسينيّ، الذي فيهِ، بَعْدَ صُعودِ رَبَّنا يسوعَ المسيحِ إلى السَّماواتِ وجُلوسِهِ عَنْ يَمينِك، أيُّها الإلهُ الآب، أرْسَلَ الرُّوحَ القدُسَ على تلاميذِهِ الرُّسُلِ القدِّيسين، فاسْتَقَرَّ على كُلَّ واحِدٍ مِنْهُمْ، وامْتَلأوا جميعاً مِنْ نِعْمَتِهِ الإلهِيَّةِ التي لا تَفْرَغ، وتَكَلَّموا بِعَظائِمِكَ بِأَلْسُنٍ أُخْرى، وتَنَبَّأوا. فَاسْتَجِبْ لنا الآنَ نَحْنُ المُتَضَرِّعينَ إلَيْكَ، واذْكُرْنا نَحْنُ الذَّليلينَ المَدِينين، ورُدَّ سَبْيَ نُفوسِنا، مُسْتَشْفِعاً فينا بِفِعْلِ حُنُوِّكَ الخاصّ. إقْبَلْنا نَحْنُ الجاثينَ لكَ والهاتفين: خَطِئْنا. فإنَّنا إليكَ أُلقِينا مِنَ الحَشا، ومِنْ بَطْنِ أُمِّنا أنْتَ إلهُنا. إلاَّ أنَّ أيَّامَنا قد فَنِيَتْ بالباطِلِ، فَتَعَرَّيْنَا مِنْ مَعونَتِك، وعَدِمْنا كُلَّ جَواب. لكِنَّنا، لِثِقَتِنا برَأفَاتِكَ، نَصْرُخُ إليك: خَطايا شَبابِنا وجَهلِنا لا تَذكُرْ، ومِنْ خَفِيَّاتِنا نَقِّنا. لا تَرْفُضْنا في زَمانِ الشَّيْخوخَة. وعِنْدَ فَناءِ قُوَّتِنا لا

immeasurable, forebearing, who alone hast immortality, who dwellest in light unapproachable, who hast made heaven and earth and the sea, and all created things therein, who grantest unto all men their petitions before they ask: we pray Thee and beseech Thee, O Master, who lovest mankind, the Father of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of Mary, the ever-virgin and most glorious Theotokos, who first did teach in words and afterwards did show by deeds, when He endured His saving passion, who did give us, Thy humble and sinful and unworthy servants, an example, whereby we should offer unto Thee prayers with the bending of the neck and knees, both for our own sins and for the ignorance of the people: Do Thou Thyself, who art great in mercy and lovest mankind, hearken to us in that day when we shall call upon Thee, and especially on this day of Pentecost, on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into the heavens and had sat down at the right hand of Thee, the God and Father, He did send down upon His Holy Disciples and Apostles the Holy Spirit, which did also sit upon each of them, and they were all filled with His inexhaustible grace, and they spake with other tongues of Thy greatness, and they prophesied. Hearken, therefore, to us now who pray to Thee, and remember us, humble and condemned as we are, and turn again the captivity of our souls, Thou that hast Thine own compassion as intercessor for us. Receive us who fall down before Thee and cry: We have sinned. We have cleaved unto Thee from our birth, even from our mother's womb. Thou art our God, but since our days have passed in vanity, we have been stripped of Thine help, we have been deprived of every defense. But emboldened by Thy compassions, we call out: Remember not the sins of our youth and our ignorance and cleanse Thou us of our secret sins, cast us not away in time of old age;

when our strength faileth, forsake us not. Before we return to the earth, make us worthy to turn again unto Thee, and attend to us in favor and grace. Measure our transgressions according to Thy compassion, set the depth of Thy compassions against the multitude of our offenses. Look down from Thy holy heights, O Lord, upon Thy people here present who await of Thee rich mercy. Visit us in Thy goodness. Deliver us from the power of the devil. Make firm our lives with Thy holy and sacred laws. Entrust Thy people to a faithful guardian angel. Gather us all into Thy Kingdom. Grant pardon to those that hope in Thee. Forgive them and us our sins. Purify us by the operation of Thy Holy Spirit. Destroy the snares set for us by the enemy.	تَتَخَلَّ عنَّا. وقَبْلَ أنْ نَعودَ إلى الأرضِ، أهِّلْنا لِأَنْ نَرْجَعَ إليك. أُنْظُرْ إلَيْنا بإشْفاقٍ وإنْعامٍ، وقابِلْ مَآثِمَنَا بِرَأَفَاتِكَ، وتَغَاضَ عَنْ كَثْرَةَ زَلاَّتِنا بِلُجَّةِ تَحَنُّناتِك. إطَّلِعْ، يا ربُّ، مِنْ عُلُوِّ قُدْسِكَ على شَعْبِكَ الواقِفِ حَوْلَنا والمُنْتَظِرِ رَحْمَتَكَ الغَنِيَّة. إفْتَقِدْنا بِخَيْرِيَّتِكَ، ونَجِّنا مِنْ حُكومَةِ الشَّيْطان، واحْفَظْ حَياتَنا بِشَرائِعِكَ المُقَدَّسَةِ الجَليلة. سَلِّمْ شَعْبَكَ إلى مَلاكٍ حافِظٍ أمين. إجْمَعْنا كافَّةً في مَلَكوتِك. إمْنَحِ المُتَوَكِّلينَ عَلَيْكَ غُفْراناً، واتْرُكْ لَنا ولَهُمْ خَطايانا، وطَهِّرْنا بِفِعْلِ روحِكَ القدُّوس، وأَزِل حِيَلَ العَدُوِّ عَلَينا.
Priest: Blessed art Thou, O Lord, Master Almighty, who hast lightened the day with the light of the sun and hast illuminated the night with flashes of fire, who hast vouchsafed us to pass through the length of the day and to draw near to the beginning of the night; hearken to our prayer and to that of all Thy people. And having pardoned us all our voluntary and involuntary sins, receive our evening supplications; and send down the multitude of Thy mercy and compassions upon Thine inheritance. Wall us in with Thy holy angels. Arm us with the armor of Thy righteousness. Make a bulwark about us with Thy truth. Guard us with Thy power. Deliver us from every oppression and every plot of the adversary. Grant us also that the present evening with the coming night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without stumbling blocks, without fantasy, through the inter-cessions of the holy Theotokos and of all the saints, who have in all ages been well-pleasing unto Thee.	**الكاهن:** مُبارَكٌ أنتَ، أيُّها السَيِّدُ الضابِطُ الكُلّ، المُنيرُ النَهارَ بالنُّورِ الشَمْسِيّ، والمُبهِجُ الليلَ بِأشِعَّةِ القَمَر. يا مَنْ أَهَّلْتنا أَنْ نَقْطَعَ مَسافَةَ طولِ النَّهارِ وأنْ نَدْنُوَ مِنْ مَبادِىءِ الليل، اسْتَمِعْ طِلْباتِنا نَحْنُ وجَميعِ شَعْبِكَ، واغْفِرْ لنا جَميعَنا خَطايانا الطَوْعِيَّةَ والكُرْهِيَّة. وتَقَبَّلْ ابْتِهالاتِنا المَسائيَّة، وأرسِلْ كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ ورَأْفَتِكَ على ميراثِك. أَحِطْنا بِمَلائِكَتِكَ القدّيسين، وسَلِّحْنا بِسِلاحِ بِرِّكَ، وسَيِّجْنا بِحَقِّكَ، واحْفَظْنا بِقُوَّتِكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ ومِنْ كُلِّ مُؤامَرَةِ المُعانِد. إمْنَحْنا هَذِهِ العَشِيَّةِ الحاضِرَةِ مَعَ الليلةِ المُقْبِلَة، وكُلَّ أيَّامِ حَياتِنا، أنْ تَكونَ كامِلَةً مُقَدَّسَةً سَلامِيَّةً، لا خَطيئَةَ فيها ولا شَكَّ ولا تَخَيُّل، بِشَفاعاتِ القدّيسَةِ والِدَةِ الإلهِ وجَميعِ القِدّيسينَ الذينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الدَّهْر.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; **raise us up**; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ **وأنهِضْنا** واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدةَ، سيِّدَتِنا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوق:** لَكَ يا رَب.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَهُ ينْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرامٍ وسُجودٍ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	**الشـــماس:** لِنَقُلْ جميعُنا مِنُ كُلِّ نُفوسِـــنا ومِنْ كُلِّ نِيّاتِنا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hearken and have mercy.	**الشماس:** أيُّها الرَّبُّ الضابطُ الكلِّ إلهُ آبائِنا، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** ارْحَمنا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاسْتَجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الشـــماس:** وأيضـــاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ المســـيحيينَ الحَسَنيّ العبادةِ الأُرْثوذُكْسيين.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan (Name) and our Bishop (Name).	**الشماس:** وَأَيضًـا نَطلُبُ مِنْ أَجلِ أَبينا ومتروبوليتنا (فلان)، و وأُسقُفِنا (فلان).
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	**الشـــماس:** وَأَيْضـــاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إخوتنا الكَهَنةِ والشـــمامِسَـــةِ والرُّهْبانِ والراهِباتِ، وكُلِّ إخْوَتِنا في المسيح.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	**الشـــماس:** وأيضـــاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ الرَّحْمَةِ والحياةِ والسَّـــلامِ والعافيةِ والخَلاصِ لِعَبيدِ اللهِ (أســـماء)، وجَميعِ المَســيحيّينَ الحَســني العِبادَةِ الأُرْثوذُكْســيينَ الســاكِنينَ والمَوْجودينَ في هَذِهِ المَدينة، والمُجْتَمِعينَ في هذهِ الكَنيسـةِ المُقدَّسـةِ، وافْتِقادِهِمْ، ومُسـامَحَتِهِمْ، وغُفْرانِ خَطاياهُمْ.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and for (the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المطوَّبينَ الدائمي الذِّكْرِ، الذين عَمَّروا هذا الهَيكلَ المُقَدَّس، ومِنْ أَجْلِ جميعِ المُنْتَقِلينَ مِنْ آبائِنا وإِخْوَتِنا الأرْثوذُكْســيّينَ الراقِدينَ هَهُنا وفي كُلِّ مَكان.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	**الشـــماس:** وَأَيْضـــاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الذينَ يُقَدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يصْـنَعونَ الإحسـانَ في هذا الهيكلِ المُقَدَّسِ الكُلّيِّ الوقارِ، والذينَ يَتْعَبونَ ويُرَتِّلونَ فيهِ، ومِنْ أَجْلِ هذا الشـــعْبِ الواقِفِ، المُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمى.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages**.**	**الكاهن:** لأنَكَ إلهٌ رَحيمٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَـرِ وَلَكَ نُرْسِـلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ، والإبنُ، والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE SECOND KNEELING PRAYER	
Deacon: Again and again, let us, **on bended knees**, pray to the Lord.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً، **بِحَنْيِ الرُّكَب**، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, who hast given Thy peace to men, and, being present still in this life, doth ever grant the gift of the All-Holy Spirit to the faithful, as an inheritance that cannot be taken away, Thou didst send down	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المسيحُ إلهُنا، المانِحُ البَشَرَ سَلامَكَ، والواهِبُ المُؤمنين، وأنتَ بَعْدُ مَعَنا في العالم، موهِبةَ الرُّوحِ الكُلّيِّ قُدْسُهُ ميراثاً لا يُنْتَزَع. يا

today in a manner most clear, this grace upon Thy holy Disciples and Apostles, and didst open their lips with tongues of fire. Through them every race of man hath received, through the hearing of the ear, the knowledge of God in our own languages. We have been enlightened by the light of the Spirit, and we have been freed from delusion as from darkness, and through the distribution of the perceptible tongues of fire and the wondrous operation of the same, we have been taught the faith that is in Thee, and we have been illumined so as to praise Thee with the Father and the Holy Spirit, one Godhead and Power and Authority. For Thou art the Brightness of the Father, the express image, inalterable and immovable, of His essence and nature, the Fountain of wisdom and grace. Open Thou also the lips of me, the sinner, and teach me how I ought and for what I must pray. For Thou knowest the multitude of my sins, but Thy compassion shall overcome the enormity thereof. For lo, in fear I stand before Thee; into the sea of Thy mercy have I cast the desperation of my soul. Govern my life, Thou that governest all creation with Thy word and with the unutterable power of Thy wisdom, O tranquil Haven of the storm-tossed, and make known to me the way wherein I should walk. Grant to my reasoning the Spirit of Thy fear, and renew a right Spirit within me. And with Thy governing Spirit, establish my faltering mind that, being guided every day by Thy good Spirit toward what is useful, I may be vouchsafed to keep Thy commandments and always to remember Thy glorious coming-again, which shall search out our deeds. Despise me not, lest I be deceived by the corrupting pleasures of the world, but enable me to yearn for the enjoyment of the treasures of that to come. For Thou hast said, O Master, that whatsoever may be asked in Thy name shall be freely received from Thy co-eternal God and Father. I, the sinner, therefore, at the descent of Thy Holy Spirit, do supplicate Thy goodness: Do Thou render unto me whatsoever I have

مَنْ أرسَلْتَ اليوم، بوَجْهٍ أوْضَحَ هذهِ النِّعْمَة لِتَلاميذِكَ الرُّسل، ووضَعْتَ في أفواهِهِمْ وعلى شِفاهِهِمْ ألسِنَةً ناريَّة، بِها قَبِلَ كُلُّ الجِنْسِ البَشَرِيّ مَعْرِفَةَ اللهِ، كُلٌّ بِلُغَتِهِ الخاصَّةِ وبِسَماعِ الأُذُن، فاسْتَنَرْنَا بنورِ الرُّوح، وانعَتَقْنَا مِنَ الضلالةِ كَمَنْ يَنْعَتِقُ مِنَ الظَلام، وبِتَوْزيعِ الألسِنةِ الناريَّةِ المَحْسوسَةِ وفِعْلِها الفائقِ الطَبيعة، تَتَلْمَذْنا بالإيمانِ بِكَ، وتَكَلَّمْنا في لاهوتِكَ، بِأَنَّكَ مَعَ الآبِ والرُّوحِ القُدُسِ لاهوتٌ واحدٌ وقُوَّةٌ واحِدَةٌ وسُلْطانٌ واحد. فَأَنْتَ إذاً، يا ضِياءَ الآبِ، والصورةَ الثابِتَةَ وغيرَ المُتَبَدِّلَةَ لِجَوْهَرِهِ وطَبيعَتِه، يا يَنْبوعَ الخَلاصِ والنِّعْمَة، إفتَحْ شَفَتَيَّ، أنا الخاطِىءَ، وعَلِّمْني كيفَ يَنْبَغي ومِنْ أجلِ مَنْ يَجِبُ أنْ أُصَلِّيَ، لأَنَّكَ أنتَ العالِمُ بكَثْرَةِ خطاياي. لكنَّ تَحَنُّنَكَ يَغْلِبُ كَثْرَتَها. فهاءَنَذا ماثِلٌ أمامَكَ بِخَوْفٍ، طارِحاً يَأْسَ نَفْسي في لُجَّةِ رَحْمَتِك، فَدَبِّرْ حَياتي، يا مُدَبِّرَ كُلِّ الخَليقَةِ بِكَلِمَتِهِ وقُوَّةِ حِكْمَتِهِ التي لا تُوصَف، ويا أيُّها الميناءُ الهادِىءُ لِلْمُمْتَحَنِينَ، وعرِّفْني الطريقَ التى أسْلُكُ فيها، وامنَحْ أفكاري روحَ حِكْمَتِكَ، واهِباً جَهْلي روحَ فَهْمِك. وظَلِّلْ أَعْمالي بِروحِ مَخافتِكَ، وروحاً مُسْتَقيماً جِدِّدْ في أَحْشائي، وبروحِ رِئاسِيٍّ شَدِّدْ ذِهْني الزَّالِقَ، لِكَيْ أوَهَّلَ في كلَّ يومٍ لأَنْ أَعْمَلَ وصاياك، مَقُوداً بروحِكَ الصالِحِ نَحْوَ المُوافِقِ، وأَنا ذاكِرٌ حُضورَكِ المُمَجَّدَ الفاحِصَ أَفْعالَنا. ولا تَتْرُكْني أنْ أنْخَدِعَ بِمُغْرَياتِ هذا العالَمِ المُفسِدة، بَلْ قَوِّني في أَنْ أَهْوى التَمَتُّعَ بالكُنوزِ الآتية. لأَنَّكَ أنتَ قُلْتَ، أيُّها السَيِّدُ، إنَّ كُلَّ ما يَطْلُبُهُ أحدٌ باسْمِك، يَنالُهُ بِلا مانعٍ مِنْ قِبَلِ اللهِ الآبِ المُساوي لكَ في الأَزَليَّة. فَلِأَجْلِ هذا، أتَضَرَّعُ، أنا الخاطىءَ، إلى صَلاحِكَ في حُلولِ روحِكَ القُدُّوس، أَنْ تَهَبَني كُلَّ م أطْلُبُهُ لِلْخَلاص. نَعَم، أيُّها الرَّبُّ المُعْطي،

asked unto salvation. Yea, O Lord, the good and abundant Giver of every benefit, for Thou art He that granteth most abundantly that which we ask. Thou art He that sinlessly became the compassionate, merciful partaker of our flesh and, to those that bend their knees before Thee, dost Thou graciously bend down and become the propitiation of our sins. Grant then, O Lord, Thy compassions to Thy people. Hearken to us from Thy holy heaven. Sanctify them by the power of Thy saving right hand. Shelter them with the shelter of Thy wings. Despise not the works of Thy hands. Against Thee only do we sin, but Thee alone do we also adore. We know not how to worship a strange god, nor how to stretch forth our hands to any other god, O Master. Forgive us our offenses, and accept our prayers with the bending of our knees; extend to us all the hand of Thine aid, and receive the prayer of all as acceptable incense, rising before Thy most-good Kingdom.	الصالِح، المانِحُ كُلَّ إحْسانٍ بِغِنىً، لأنَّكَ أنتَ الواهِبُ لنا أكْثَرَ ممَّا نَطْلُب. أنتَ الشَّفوقُ الرَّحيمُ الصائِرُ شَريكاً لِجَسَدِنا بِلا خَطيئَة، والمُتَطَلِّعُ بإشْفاقٍ على الذينَ يَحْنونَ لكَ رُكَبَهُم، صائِراً غُفْراناً لِخَطايانا. إمْنَحْ، يا ربُّ، شَعْبَكَ رَأفَاتِكَ، واسْتَمِعْ لَنا مِنْ سَماءِ قُدْسِك. قَدِّسْهُمْ بِقُوَّةِ خَلاصِ يَمينِك. أُسْتُرْهُمْ بِسِتْرِ جَناحَيْك. ولا تُعْرِضْ عَنْ أَعْمالِ يَدَيْك. فإنَّنا إلَيْكَ وحْدَكَ نُخطِىء، لَكِنَّنا إيَّاكَ وحدَكَ أيضاً نَعْبُد، ولا نَعْرِفُ أنْ نَسْجُدَ لإلهٍ غَريب، ولا أَنْ نَمُدَّ أيْدينا إلى إلهٍ آخرَ سِواك، أيُّها السيِّد. فاتْرُكْ لنا زلاَّتِنا، وبِقَبولِكَ ابْتِهالاتِنا جاثين، أُمْدُدْ يدَ مَعونَةٍ لنا جميعاً. واقبَلْ صَلاتَنا كافةً، كالبخُّورِ المَقْبولِ، الصاعِدِ أمامَ مُلكِكَ الفائقِ الصلاح.
Priest: O Lord, Lord, who deliverest us from every arrow that flieth by day, deliver us also from everything that walketh in darkness. Receive the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe us also to pass without reproach the course of the night untempted of evil things, and redeem us from every disturbance and dread that cometh to us from the devil. Grant unto our souls contrition and unto our thoughts care concerning the trial of Thy fearful and righteous judgment. Nail our flesh to the fear of Thee, and mortify our earthly members, that, even in the quietness of sleep, we may be illumined by the contemplation of Thy judgments. Withdraw from us every unseemly fantasy and injurious desire. Raise us up at the time of prayer confirmed in the faith and progressing in Thy commandments.	**الكاهن:** يا ربُّ، يا رب، يا مَنْ أنقَذَنا مِنْ كُلَّ سَهْمٍ شَيطانيَّ مُوَجَّهٍ إلينا في النهار، نَجِّنا أيضاً مِنْ كُلِّ عائِقٍ قَدْ يَسْرِيَ في الدُّجَى، واقْبَلْ رَفْعَ أَيْدينا ذَبيحَةً مَسائيَّة. وأهِّلْنا لأَنْ نَجوزَ مسافَةَ الليلِ بلا عَيْبٍ، مِن غيرِ أَنْ تَنالَنا المَساوِىء. وأَنقِذْنا مِنْ كُلَّ اضْطِرابٍ وجَزَعٍ يَأتِينا منَ الشيطان. هَبْ نُفوسَنا تَخَشُّعاً، وأَفْكارَنا اهْتِماماً لِلْتَأَمُّلِ بِدَيْنونَتِكَ العادِلَةِ المَرْهوبة. سَمِّرْ أَجْسادَنا بِمَخافَتِك. وأمِتْ أعْضائَنا التى على الأرض. لكَيْ نَسْتنيرَ في هُدوءِ النومِ أيضاً بِتَأَمُّلِ أَحْكامِك. أبعِدْ عنَّا كُلَّ تخيُّلٍ رَدِيءٍ وشَهْوَةٍ ضارَّة. وأنْهِضْنا في وقْتِ الصلاةِ ثابتينَ في الإيمانِ وناحجينَ في وصاياك.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; **raise us up**; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ **وأنهِضْنا** واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَّةَ القداسةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوق :** لَكَ يا رَب.
Priest: Through the favor and grace of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** بِمَسَرَّةِ ونِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحيد، الذي أنتَ مُبارَكٌ معَه، مَعَ روحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.

THE EVENING PRAYER

People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	**الشعب:** أَهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا المَساءِ بِغَيرِ خطيئة. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبد، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علينا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، علِّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِّدُ، فَهِّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُّوسُ، أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأبَد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَليقُ التَّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين.

THE THIRD KNEELING PRAYER

Deacon: Again and again, let us, **on bended knees**, pray to the Lord.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً، **بِحَنْيِ الرُّكَب**، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: O ever-flowing Fountain of life and light, creative Power co-eternal with the Father; who hast most excellently fulfilled the whole dispensation of the salvation of mortals, Christ our God, who didst burst the indestructible bonds of death and the bolts of Hades and hast trampled down the multitude of evil spirits; who	**الكاهن:** أيُّها المَسيحُ إلهُنا، العينُ الدائِمُ جَرَيانُها، المُحْيية، المُنيرَةُ، القُوَّةُ الخالِقَةُ المُساوِيَةُ للآبِ في الأزليَّة، يا مَنْ لأجلِ خَلاصِ البَشَرِ أكْمَلَ كلَّ التدبيرِ بِنَوْعِ فائقِ الجَمال، وقَطَّعَ قيودَ الموتِ التي لا تَنْحلُّ، وكَسَّرَ أَقْفالَ الجَحيم، ووطِىءَ كَثْرَةَ الأرواحِ الخَبيثة.

didst offer Thyself as a blameless victim, giving Thine immaculate body as a sacrifice, unblemished and inviolate of all sin and, through that dread and indescribable act of sacrifice, bestowed eternal life upon us; who didst descend into Hades and break down its eternal bars, showing forth the way up to those who sat in the lower world; who with allurements of Divine wisdom, didst entice the author of evil, the dragon of the abyss, and with cords of gloom didst bind him in Hades in unquenchable fire, and Thou didst confine him in outer darkness by Thine infinite might; Thou, who art the greatly glorified Wisdom of the Father, didst manifest Thyself as a great Helper to the oppressed and didst enlighten those that sat in darkness and in the shadow of death; Thou, Lord of eternal glory and beloved Son of the Father most high, Light everlasting of Light everlasting, Sun of righteousness: Hearken to us who pray unto Thee, and give rest to the souls of Thy servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep before us, and our other kinsmen after the flesh, and all Thine own who are in the faith, of whom we now make memorial, for in Thee is the power over all, and in Thine hand Thou holdest all the ends of the earth. Almighty Master, God of the fathers and Lord of mercies, Maker of the race of mortals and immortals and of every nature of man, of that which is brought together and again put asunder, of life and of the end of life, of sojourning here and of translation there, who dost measure the years of life and set the times of death, who bringest down to Hades and raisest up, binding in infirmity and releasing unto power, dispensing present things according to need and ordering those to come as is expedient, quickening with the hope of resurrection those that are smitten with the sting of death. Thyself, O Master of all, God our Saviour, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea, who, on this last and great and saving day of Pentecost, didst show forth to us the mystery of the Holy

يا مَنْ قَدَّمَ ذاتَهُ عَنَّا ضَحِيَّةً لا عَيْبَ فيها، إذْ أَعْطانا جَسَدَهُ الطاهِرَ الذي لمْ يُلامِسْ ولَم يُباشِرْ خطيئة. ومَنَحَنا بِهَذِهِ الخِدْمَةِ المَرْهوبةِ الفائِقَةِ الوَصْفِ حَياةً أبديَّة. يا مَنْ انْحدَرَ إلى الجَحيمِ وحطَّمَ الأَمْخالَ الدَّهريَّة، وأَظْهَرَ مِصْعَداً لِلْجالِسينَ أَسْفَل، واصْطَادَ بِطُعْمِ الحِكْمَةِ الإلهيَّة التِنّينَ السُفْلِيَّ رأسَ الشَر، وقَيَّدَهُ بِسَلاسِلِ القَتَام في جَهَنَّم، والنَّارِ التي لا تُطْفَأ، والظُّلْمَةِ القُصوى، وضَبَطَهُ ضَبْطاً مُحكَّماً بِقُوَّتِهِ الفائِقَةِ الاقْتِدار. يا حِكْمَةَ الآبِ العَظيمَ الاسْم، يا مَنْ ظَهَرَ مُعيناً عَظيماً للذينَ في النوائِبِ، وأنارَ الجالِسينَ في الظُلْمَةِ وظِلالِ الموت. أنتَ، يا ربَّ المَجْدِ الدائِم، الابنَ الحبيبَ للآبِ العَلِيّ، النورَ الأَزَلِيَّ مِنَ النُّورِ الأَزَلِيّ، يا شَمْسَ البِرّ، اسْتَجِبْ لَنا نحنُ المُتَضَرّعينَ إليك، وأَرِحْ نُفوسَ عبيدِكَ السابِقِ رُقادُهُمْ من آبائِنا وإِخْوَتِنا، وسائِرِ أقارِبِنا بالجَسَد، وجميعِ أَبْناءِ الإيمان، الذينَ نَصنعُ الآنَ تذكاراً لَهُم. لأنَّ فيكَ قُوَّةَ الجميعِ وبيدِكَ تَضْبُطُ كُلَّ أَقْطارِ الأرض. أيُّها السيِّدُ الضابطُ الكُلّ، يا إلهَ الآباءِ ورَبَّ الرَّحمة. يا خالِقَ كلَّ جِنْسٍ مائِتٍ وغيرِ مائِت، وكُلَّ طبيعةٍ بَشَرِيَّةٍ ثابِتَةٍ ومُنْحَلَّة. يا مَنْ بيدِهِ الحياةُ والموتُ، والعِيشةُ هٰهُنا والانتقالُ إلى هناك، أيُّها المُقَدِّرُ الأَزْمِنَةَ لِلأَحْياء، والمُحَدِّدُ الأوقاتَ لِلْمَوْت، المُحْدِرُ إلى الجَحيمِ والمُصْعِدُ مِنه، الرَّابِطُ بالضَّعْفِ، والحالُّ بالقوَّة، السائِسُ الحاضراتِ كما يَنْبَغي، والمُدَبِّرُ الآتِياتِ كما يَليق، المُحيي بِآمالِ القيامةِ المَجْروحينَ بِسَهْمِ المَوْت. أنتَ، يا سَيِّدَ الكُلّ، يا إلهَنا ومُخَلِّصَنا، يا رَجاءَ جميعَ أقاصي الأَرْضِ والذينَ في البَحْرِ بعيداً. يا مَنْ في هذا اليومِ الأخيرِ الخلاصي، يومِ العيدِ الخَمْسيني، أَوْضَحَ لَنا سِرَّ الثالوثِ القدُّوسِ المُتَساوي في الجَوْهَرِ والأَزَلِيَّة، الذي لا يَنْقَسِمُ ولا

Trinity, consubstantial and co-eternal, undivided and unmingled, and didst pour out the descent and presence of Thy holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire upon Thy holy Apostles, appointing them to be the evangelists of our pious faith and showing them to be confessors and preachers of the true theology; who also, on this all-perfect and saving feast, dost deign to receive oblations and supplications for those bound in Hades, and grantest unto us the great hope that respite and comfort will be sent down from Thee to the departed from the grief that doth bind them. Hearken to us, Thy humble and piteous ones who pray, and give rest to the souls of Thy servants who have fallen asleep before us in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing have fled away; and do Thou place their souls in the tabernacles of the righteous; and make them worthy of peace and repose. For the dead praise Thee not, O Lord, neither do those in Hades dare to offer Thee confession, but we, the living, bless Thee and supplicate Thee and offer propitiatory prayers and sacrifices for their souls.	يَخْتَلِط، وسَكَبَ على رُسُلِهِ القدّيسينَ روحَهُ القدُّوسَ المُحيي، بِحُلولِهِ وحُضورِهِ بِشَكْلِ ألسِنَةٍ نارِيَّة، وأقامَهُمْ مُبشّرينَ بإيمانِنا الحَسَنِ العِبادة، وجعَلَهُمْ مُعْتَرِفينَ وكارِزينَ باللاَّهوتِ الحَقيقيّ. يا مَنْ أهَّلَنا لأنْ يَقْبَلَ منَّا في هَذا العيدِ الخَلاصِيّ تَوَسُّلاتٍ اسْتِغْفارِيَّةٍ مِنْ أجلِ المَضْبوطينَ في الجحيم، ومنَحنَا آمالاً عَظيمةً في أنْ يُرْسِلَ إلى المَضْبوطينَ فيهِ راحَةً مِنَ المُحْزِناتِ المُسْتَوْلِيَةِ علَيْهِم، وتَعْزِيَةً مِنْ لَدُنِهِ، إسْتَجِبْ لنا نحنُ الذَّليلينَ المُتَوَسِّلينَ والمُتَضَرِّعينَ إليك. وأرِحْ نُفوسَ عبيدِكَ السابِقِ رُقادُهُمْ، وأَسْكِنْها في مَكانٍ نَيِّرٍ، في مَوْضِعِ خُضْرَةٍ، في مَقَرِّ راحَةٍ، حَيْثُ يَنْتَفي كُلُّ وَجَعٍ وحُزْنٍ وتَنَهُّد. ورَتِّبْ أَرْواحَهُمْ في مَظالِّ الصِدّيقين، وأهِّلْهُمْ لِلْسَلامِ والرَّاحة. لأنَّ الأمْواتَ لا يُسَبِّحونَك، يا رَبُّ، ولا الذينَ في الجَحيمِ يَتَجاسَرونَ أنْ يُقَدِّموا اعْتِرافاً. لكِنْ نحْنُ الأحياءَ نُبارِكُكَ، ونَتَضَرَّعُ إليكَ، ونُقَدِّمُ لَكَ الصَلواتِ الاسْتِغْفارِيَّةَ والذبائِحَ مِنْ أَجْلِ نُفوسِهم.
Priest: O God, who art great and eternal, holy and lovest mankind, who hast vouchsafed us also to stand at this hour before Thine unapproachable glory, that we may hymn and praise Thy wonders: Be gracious to us, Thine unworthy servants, and grant us grace that, with contrite heart and without presumption, we may offer Thee the thrice-holy glorification and thanksgiving for Thy great gifts which Thou hast granted and dost ever grant us. Remember, O Lord, our infirmity and destroy us not for our transgressions, but be merciful to our humility, that fleeing from the darkness of sin, we may walk in the day of righteousness and, clothed with the armor of light, may persevere unassailed from every attack of the evil one, so that with boldness we may glorify Thee in all things, the only true God and Lover of mankind.	**الكاهن:** أيُّها الإلهُ العَظيمُ، الأبَدِيُّ، القدُّوسُ، المُحِبُّ البَشَر، يا مَنْ أهَّلَنا لأَنْ نقِفَ في هذهِ الساعةِ أيضاً أمامَ مَجْدِهِ الذي لا يُدنَى مِنْهُ، لِتَسْبيحِ وتَمْجيدِ عَجائِبِه، اغْفِرْ لَنا نحنُ عَبيدَكَ غيرَ المُسْتَحِقّين. وامْنَحْنا نِعْمَةً لِنُقَدِّمَ لَكَ، بِقَلْبٍ مُنسَحِقٍ، التَمْجيدَ المُثَلَّثَ التَقْديسِ، والشُّكْرَ على هِباتِكَ العَظيمةِ التي صَنَعْتَها وتَصْنَعُها مَعَنا كُلَّ حين. أُذْكُرْ يا ربُّ ضَعْفَنا، ولا تُهْلِكْنا بِآثامِنا. لَكِنِ اصْنَعْ مَعَ ذِلّنا رَحْمَةً عَظيمة، لِكَيْ نَنْجُوَ مِنْ ظُلْمَةِ الخَطيئة، ونَمْشِيَ في نَهارِ البِرّ، ونَلْبَسَ أسْلِحَةَ النور، ونَكونَ مَصونينَ مِنْ كُلِّ رَزايا الشِرّير، ونُمَجِّدَكَ بِدالَّةٍ على كُلِّ شَيْءٍ، أيُّها الإلهُ الحَقيقيُّ المُحِبُّ البَشَرَ وحدَك. لأنَّهُ بِيَدِكَ

For Thine in truth is the great mystery, O Master and Maker of all, both the temporary dissolution of Thy creatures and their restoration thereafter, and of eternal rest. We confess Thy grace in all things, in our coming into this world and in our going forth therefrom, which things faithfully pledge unto us, through Thine unfailing promise, our hopes of the resurrection and of life incorruptible, which we shall receive hereafter at Thy second coming. For Thou art both the Author of our resurrection and the impartial Judge of those that have lived, and the Lover of mankind and the Master and Lord of recompense, who didst partake with us, on equal terms, of flesh and blood, through Thine extreme condescension, and of our irreproachable passions, wherein Thou didst willingly submit to temptation, since Thou dost possess tenderness and compassion, and Thyself, having suffered temptation, art become for us, who are tempted, the Helper which Thou Thyself hadst promised to be; and therefore Thou hast led us to Thy passionlessness. Receive, therefore, O Master, our prayers and supplications, and give rest to all the fathers and mothers and children and brothers and sisters of each of us and to any other of our kindred and of our people and to every soul that hath gone to rest before in the hope of resurrection unto life everlasting. Set their spirits and their names in the book of life, in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the land of the living, in the Kingdom of Heaven, in a paradise of bliss, leading all, by Thy radiant angels, into Thy holy abode, raising up also with Thee our bodies in the day which hath been appointed according to Thy holy and unfailing promise. There is, therefore, O Lord, no death unto Thy servants, when we go forth from the body and come unto Thee, our God, but a change from things most sorrowful unto things most beneficent and most sweet, and rest and joy. And, though we have sinned against Thee, be gracious unto us and unto them, for none is pure of stain in Thy sight,

بالحقيقة، أيُّها الخالِقُ وسيِّدُ الكُلّ، ذاكَ السِرُّ العَظيم، أَعْني حَلَّ مَخْلوقاتِكَ الوِقتِيَّ وإعادَتَها فيما بعدُ وإراحتَها إلى الأبد. لكَ نَعْتَرِفُ بالمِنَّةِ على كُلَّ شَيْء، عَلى دخولِنا هذا العالَمِ وعلى خُروجِنا مِنْهُ، الخروجِ المُرْتَبِطِ بِرَجائِنا بالقيامةِ والحَياةِ النَقِيَّةِ حَسَبَ وعدِكَ الصادِق، والتي نَسْأَلُ أنْ نَتَمَتَّعَ بِها في حُضورِكَ الثاني الآتي، لأنَّكَ أنتَ رئيسُ قِيامَتِنا، والقاضي العادِلُ الشَفوقُ على أعْمالِنا، وسيِّدُ المُجازاةِ ورَبُّها. المُشارِكُ لَنا في التَقرُّبِ في اللَّحْمِ والدَمِ عَنْ إفْراطِ تَنازُلٍ، والمُتَّخِذُ عَواطِفَ رَأَفاتٍ بمُخامرتِكَ، طَوْعاً، أهوائَنا غيرَ المَعِيبَة، والصائرُ لنا، نحنُ المُمْتَحَنينَ، مُعيناً مِنْ تَلْقاءِ ذاتِكَ بِما كابَدْتَ أنتَ مِنَ الْمِحَن، ولذا فإنَّكَ قَدْ أَتَيْتَ بِنا إلى عَدَمِ الهَوى، على مِثالِك. فَتَقَبَّلْ إذاً، أيُّها السَيِّدُ، تَوَسُّلاتِنا وتَضَرُّعاتِنا، وأرِحْ كُلَّ واحدٍ مِنْ آبائِنا وأُمَّهاتِنا وإخْوَتِنا وأَخَواتِنا وأَوْلادِنا، وكُلَّ مَنْ هُوَ منْ جِنْسِنا، وجَميعَ النفوسِ التي رَقَدتْ على رَجاءِ قِيامَةِ الحياةِ الأبديَّة. ورَتِّبْ أَرْواحَهُمْ وأَسْماءَهُمْ في سِفْرِ الحياة، في أحضانِ إبراهيمَ واسْحَقَ ويَعْقوب، في بَلْدَةِ الأَحْياء، في مَلَكوتِ السَّماوات، في فِرْدَوْسِ النَعيم، وأَدْخِلْهُم جَميعاً، بِمَلائكتِكَ النُورانيِّينَ، مَساكِنَكَ المُقَدَّسة. وأَقِمْ أجْسادَنا في اليومِ الذي حَدَّدْتَهُ، حَسَبَ مواعيدِكَ المُقَدَّسَةِ غيرِ الكاذِبَة. فإنَّ عَبيدَكَ لا يَعْرِفونَ المَوْت، أيُّها الرَّبُّ، إذْ نَنْزَحُ نَحْنُ عَنِ الجَسَدِ ونَفِدُ إليكَ أيُّها الإله. وما هذا إلاَّ انتقالٌ منَ المُحزِناتِ إلى الصالِحاتِ والمُبْهِجات، وراحَةٌ وفَرَح. وإنْ كُنَّا قَدْ خَطِئْنا إليكَ في شَيْءٍ، فَكُنْ مُتَعَطِّفاً عَلَيْنا وعَلَيْهِم، لأنَّهُ ليسَ أحدٌ بَريئاً مِنَ الدَّنَسِ أمامَك، ولَوْ كانَتْ حَياتُهُ يوماً واحداً، إلاَّ أنتَ وحدَك، يا يسوعَ المَسيحِ ربَّنا، الذي ظَهَرْتَ على الأرضِ بلا خطيئة. وبِكَ نَرْجو جَميعاً أنْ نَنالَ

though his life be but for one day, except Thou alone, who didst reveal Thyself sinless on the earth, O Lord Jesus Christ, through whom we all hope to obtain mercies and the forgiveness of sins. Do Thou, therefore, as the good God who lovest man, remit, forgive, and pardon them and us our offenses, voluntary and involuntary, those done with knowledge or in ignorance, those manifest or unnoticed, those of deed, of thought, of word, those of all our acts and movements; and to those who have been taken from us give freedom and respite, and bless us who are here present, granting a good and peaceful ending to us and to all Thy people, and open to us Thy tender mercies and Thy love of mankind at Thy dread and fearful coming again, and make us worthy of Thy Kingdom.	الرَّحْمَةَ وغُفْرانَ الخَطايا. لأجْلِ هذا، بِما أنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر، إصْفَحْ، واتْرُكْ، واغْفِرْ لَنا ولَهُمْ سَقَطاتِنا الطَوْعِيَّةَ والكُرْهِيَّة، التي عَنْ مَعْرِفَةٍ والتي عَنْ جَهْلٍ، الظاهِرَةَ والخَفِيَّة، التي بالفِعْلِ، والتي بالفِكْرِ، والتي بالقَوْلِ، والتي بِكُلِّ تَصَرُّفاتِنا وحَرَكاتِنا. وامْنَحِ الذينَ سَبَقَ انْتِقالُهُمُ العِتْقَ والراحَة. أمَّا نَحْنُ الباقينَ، فَبارِكْنا جَميعاً، وأَعْطِنا وكُلَّ شَعْبِكَ آخِرَةً صالِحَةً سَلامِيَّة. وامنَحْنا عَواطِفَ رَحْمَةٍ وتَحَنُّنٍ، في حينِ حُضورِكَ المُخيفِ المَرْهوب، واجْعَلْنا أَهْلاً لِمَلَكوتِك.
Priest: O great and most High God, who alone hast immortality and dwellest in light unapproachable, who hast made all creation in wisdom, who hast divided the light from the darkness and hast appointed the sun to rule the day, the moon and the stars also to rule the night, who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour also to come before Thy presence with confession and to offer unto Thee our evening praise: Do Thou Thyself, O Lord, who lovest mankind, direct our prayer as incense before Thee, and accept it as a savor of sweet fragrance, and grant that we may pass the present evening and the coming night in peace. Endue us with the armor of light. Deliver us from the terror of the night and from everything that walketh in darkness, and grant that the sleep which Thou hast appointed for the repose of our weakness may be free from every imagination of the devil. Yea, O Master, Bestower of all good things, may we, being moved to compunction upon our beds, call to remembrance Thy name in the night, that, enlightened by meditation on Thy commandments, we may rise up in joyfulness of soul to glorify Thy goodness, offering up prayers and supplications unto Thy tender love,	**الكاهن:** أيُّها الإلهُ العَظيمُ المُتَعالي، الخالِدُ وحدَه، الساكِنُ النورَ الذي لا يُدْنى مِنْهُ، يا مَنْ خَلَقَ البَرايا كُلَّها بِحِكْمَةٍ، وفَصَلَ فيما بَيْنَ النورِ والظَلام، ووَضَعَ الشَّمْسَ لِسُلْطانِ النَهار، والقَمَرَ والكواكِبَ لِسُلْطانِ الليل، يا مَنْ أهَّلَنا، نَحْنُ الخَطَأَة، لأَنْ نُدْرِكَ وَجْهَهُ في هذا اليَوْمِ الحاضِرِ أيضاً بالاعْتِرافِ، ونُقَدِّمَ لهُ العِبادَةَ المَسائِيَّة. أنتَ أيُّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر، قَوِّمْ صَلاتَنا مِثْلَ البَخورِ أَمامَكَ، واقْبَلْها رائِحَةَ طيبٍ زَكِيّ. هَبْنا هَذا المَساءَ الحاضِرَ، والليلَ المُقْبِلَ سَلامِيَّين. سَرْبِلْنا بِأَسْلِحَةِ النور. أَنْقِذْنا مِنَ الخَوْفِ الليْلِيِّ، ومِنْ كُلِّ أَمْرٍ يَسْري في الظُلْمَة. وأَعْطِنا النَّوْمَ، الذي مَنَحْتنا إيَّاهُ لِراحَةِ ضَعْفِنا، خالِياً مِنْ كُلِّ تَخَيُّلٍ شَيْطانِيّ. نَعَمْ، يا سَيِّدَ الكُلّ، ورازِقَ الصالِحاتِ، حَتَّى إذا ما كُنَّا مُتَخَشِّعينَ في مَضاجِعِنا، نَذْكُرُ في الليلِ اسْمَكَ الكُلِّيَّ قُدْسُه. وإذْ نَكونُ مُسْتَنيرينَ بِدَرْسِ وَصَاياكَ، نَنْهَضُ بِنَفْسٍ مُبْتَهِجَةٍ إلى تَمْجيدِ صَلاحِكَ، ونُقَدِّمُ إلى حُنُوِّكَ طِلْباتٍ وتَوَسُّلاتٍ مِنْ أَجْلِ خَطايانا، ومِنْ أَجْلِ كُلِّ

for our sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the intercessions of the Holy Theotokos.	شَعْبِك. فَبِشفاعاتِ القِدِّيسَةِ والِدَةِ الإلهِ، افْتَقِدْنا بالرَّحْمَة.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; **raise us up**; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ **وأنهِضْنا** واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القداسةِ الطاهِرَةَ الفائِقَةَ البركاتِ المجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معَ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوق:** لَكَ يا رَب.
Priest: For Thou art the repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ أنتَ راحةُ نفوسِنا وأجسادِنا، وإليكَ نرفعُ المجدَ أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين

THE LITANY OF SUPPLICATION	
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	**الشماس:** لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنا المسائية لِلْرَّبّ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا ألهُ بِنِعْمَتِك.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ يَكونَ مَساؤُنا كُلُّهُ كامِلاً، مُقَدَّساً، سلامِيّاً، وبِلا خَطيئةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا رَبّ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord**.**	**الشماس:** مَلاكَ سلامٍ مُرشِداً، أميناً، حافِظاً نُفوسَنا وأجْسادَنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا رَبّ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	**الشماس:** مُسامَحَةَ خَطايانا وغُفرانَ زَلّاتِنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.

Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	**الشماس:** الصَّالِحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا، والسَّلامَ لِلْعالَمِ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ نُتَمِمَ بَقيَّةَ زمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ تَكونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنْبَرِ المَسيحِ المَرْهوبِ، نَسْأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنوْدِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المجْدَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	**الكاهِن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم.
Choir: And to thy spirit.	**الجوق:** ولروحِكَ.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	**الشمّاس:** لنَحْنِ رؤوسَنا لِلْرَّبّ.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوق:** لَكَ يا رَبّ.
• *All bow their heads as the priest says the following prayer:*	
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونَزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عَبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُم وأخْضَعُوا أعناقَهم لكَ، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُّ البَشَر،

thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	غيرَ مُنْتَظِرِينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَـــر، بَلْ مُنتظِرِينَ رَحمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خلاصَـــك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المســاءِ الحاضــر، والليلِ المُقْبِل، مَصـــونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضـــادٍّ شَـــيْطاني، ومِنَ الأفكارِ الباطِلَةِ والهَواجِسِ الشرّيرة.
Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لِيكُن عزُّ مُلكِكَ مُبارَكاً وممجَّداً، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE APOSTICHA FOR HOLY SPIRIT MONDAY IN TONE THREE	
Now, the tongues have become manifest wonders to all; for the Jews, of whom cometh Christ after the flesh, were divided by lack of faith. They fell from the divine grace and the divine light which we, the Gentiles, have attained, who are established by the sayings of the Disciples, giving utterance to the glory of God, the All-beneficent, with whom we bend our hearts as well as our knees, and worship the Holy Spirit in faith, being strengthened by the Savior of our souls.	لَقَدْ صـارَتِ الآنَ الأَلسِـنَةُ آياتٍ واضِـحَةً لِلْكُلِّ، لِأَنَّ اليَهودَ الذينَ مِنْهُمُ المَســـيحُ، قَدِ انْقَسَـــموا بِعَدَمِ الإيمـانِ، فَسَـــقَطوا مِنَ النِّعْمَـةِ الإلهِيَّـةِ ومِنَ النورِ السَماويّ، اللَذَيْنِ حَظينا بِهِما نَحْنُ الذينَ مِنَ الأُمَمِ، مُتَأَيِّدينَ بِأَقْوالِ التَّلاميذِ الناطِقينَ بِمَجْدِ إلَـهِ الكُلِّ، المُحْسِـــن، الذينَ مَعَهُمْ نَحْني القَلْبَ مَعَ الرُكَبَ، ونَسْـــجُدُ بِإيمَانٍ لِلْروحِ القُدُسِ، مُشَـــدَّدينَ بمُخَلِّصِ نُفُوسِنَا.
Verse 1. *Create in me a new heart, O God; and renew a right spirit within me.* Now, the comforting Spirit hath been poured on all flesh; for, starting with the rank of the Apostles, He extended grace through the communion of believers, certifying His effective presence by the distribution of tongues to the Disciples in fiery likeness for the praise and glory of God. Wherefore, being noetically illumined with them and confirmed in the steadfast Faith, we beseech the Holy Spirit to save our souls.	***ستيخن:*** *قَلْباً نقياً اخْلُقْ فِيَّ يا الله.* إنَّ الروحَ المُعَزّي انْسَكَبَ عَلى كُلِّ جَسَدٍ، لأَنَّهُ إبتَدَأَ مِنْ صَـفِّ الرُّسُـلِ، ومِنْهُمْ بَسَـطَ النِّعْمَةَ بِواسِـطَةِ الشَّرِكَةِ على المؤْمِنين، وأَكَّدَ حُضُورَهُ المُقْتَدِرَ بِتَوْزيعِ الأَلْسِنَةِ على التَّلاميذِ، بِالشَكْلِ الناريّ، لِتَسْبيحِ الإله ومَجْدِهِ. فَمَعَهُمْ، باسْـــتِنارَةِ القُلوبِ عَقْلِيّاً وبِتَأْييدِ الإيمانِ الأَكيدِ، نَبْتَهِلُ إلى الروحِ القُدُسِ أَنْ يُخَلِّصْ نُفوسَنَا.
Verse 2. *Cast me not away from Thy face, and take not Thy Holy Spirit from me.* Now, the Apostles of Christ have put on might and power from above; for the Comforter hath renewed them, and in them renewed the	***ستيخن:*** *لا تَطْرَحْني مِنْ قُدّامِ وَجْهِك.* إنَّ رُسُـــلَ المَســـيحِ قَدْ تَسَـــرْبَلوا الآنَ عِزاً وَقُوَّةً مِنَ العَلاءِ، لأَنَّ المُعَزّي جَـدَّدَهُمْ وجَـدَّدَ فيهِمْ مَعْرِفَـةَ

knowledge of the new mysteries which they proclaimed to us in tones and resounding words, teaching us to worship the all-bountiful God of the eternal, simple Nature of three Persons. Wherefore, being illumined by their teachings, let us worship the Father, Son and Holy Spirit, beseeching them to save our souls.	الأَسْـــرارِ الجَديدَة، التي كَرَزوا بِها بِنَغَماتٍ غَريبَةٍ عالِيَةِ الكَلامِ، وعَلَّمونا أَنْ نُمَجِّدَ الإِلـهَ المُحْسِـــنَ لِلْكُلِّ، ذا الطبيعَةِ الأَزَلِيَّةِ البَســيطَةِ المُثَلَّثَةِ الأَقانيم. لِذا إِذْ قَدْ اسْتَضَأْنا بِتَعالِيمِهِمْ، فَلْنَسْجُد لِلآبِ والإِبْنِ والروحِ القُدُسِ، مُبْتَهِلينَ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنا.
DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE EIGHT	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Come, O ye peoples, let us worship the Godhead of three Hypostases: the Son in the Father, with the Holy Spirit; for the Father timelessly begat the Son, Who is co-eternal and of one throne; and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son; one Might, one Essence, one Godhead, which we all worship, saying: Holy God, Who didst create all things through the Son, with the co-operation of the Holy Spirit. Holy Mighty, through Whom we have known the Father, and through Whom the Holy Spirit came to the world. Holy Immortal, the Comforting Spirit, Who proceedest from the Father and restest in the Son. O Holy Trinity, glory be to Thee.	*المجدَ أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين. آمين.* هَلُمّوا أيُّها الشُّــعوبُ لِنَسْــجُدْ لِلْثالوثِ المُثَلَّثِ الأَقانيم: إبْنٍ في الآبِ مَعَ روحٍ قُدُسٍ؛ لأنَّ الآبَ قَدْ وَلَدَ، خُلُوّاً مِنْ زَمَنٍ، إبناً مُســاوِياً لَهُ في الأَزَلِيَّةِ والعَرْشِ؛ والروحُ القُدُسُ كـانَ في الآبِ مُمَجَّداً مَعَ الإبنِ: قُوَّةٌ واحِـدَةٌ، جَوْهَرٌ واحِدٌ، لاهوتٌ واحِدٌ، الذي نَسْــجُدُ لهُ جَميعُنا، قائلين: قُدّوسٌ اللهُ الذي أَبْدَعَ كُلَّ شَيْءٍ بالإبنِ، بِمؤازَرَةِ الروحِ القُـدُس؛ قُـدّوسٌ القَوِيُّ الـذي بِـهِ عَرَفنـا الآبَ، والروحُ القُدُسُ أَقْبَلَ إلى العالَم؛ قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، الروحُ المُعَزّي، المُنبَثِقُ مِنَ الآبِ، المُسْـتَقِرُّ في الإبنِ، أيُّها الثالوثُ القدّوسُ، المَجْدُ لَك.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	
Choir: Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of thy people Israel.	**الكاهن:** الآنَ أَطْلِق عبدَكَ أيُّها السـيِّدُ على حسَـبِ قولِكَ بِسَـلامٍ، لأنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَـرَتا خَلاصَـكَ الذي أَعْدَدْتَهُ أَمامَ كُلِّ الشُّــعوبِ، نوراً لاسْــتِعْلانِ الأُمَمِ، ومَجْداً لِشَعْبِكَ إسْرائيل.
THE TRISAGION PRAYERS	
People: Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us. (*thrice*)	**الشعب:** قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القوي، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ، ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us! Lord, cleanse us from our sins! Master, pardon our	أيُّها الثالوثُ القدوسُ، ارحمْنا. يا ربُّ، اغْفُرْ خَطايانا. يا سيِّد، تَجاوزْ عَنْ سَيِّئاتِنا. يا قُدّوسُ، اطَّلِعْ واشْفِ

iniquities! Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أمْراضَنا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (*thrice*)	يا ربُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السماواتِ، لِيتقدَّسِ اسمُكَ، ليأتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مشيئَتُكَ كَمَا في السماءِ كذلِكَ على الأرضِ، خُبْزَنا الجَوْهَرِي أعْطِنَا اليومَ، واتْرُكْ لَنَا ما علَيْنا، كما نَترُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْربةٍ، لكن نَجِّنَا مِنَ الشرير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّ لَكَ المُلْكَ، والقُوَّةَ، والمَجْدَ، أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين

THE APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT	
Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit. And through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee! *(thrice)*	مُبارَكٌ أنتَ أيُّها المَسيحُ إلهُنا، يا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيّادينَ غَزيري الحِكْمَةِ، إذْ سَكَبْتَ عَليْهِمِ الرُّوحَ القُدُسَ، وبِهِمِ اصْطَدْتَ المَسْكونةَ، يا مُحِبَّ البَشَرِ، المَجْدُ لك. *(ثَلاثاً)*
THE DISMISSAL	
Deacon: Wisdom.	**الشمّاس:** حِكْمةٌ.
Choir: Father bless!	**الجوقة:** بارِكْ يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَسيحُ إلَهُنا، الذي هوَ مُبارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرين. آمين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	**الجوقة:** آمين. لِيُوَطِّدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمانَ المُسْتَقيمِ الرأي، مَعَ جَميعِ المَسيحيينَ الأُرْثوذُكْسيين، آمين
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	**الكاهن:** أَيَّتُها الفائِقُ قُدسُها والِدَةُ الإلَهِ خَلِّصينا.

Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	**الجوقة:** يا مَنْ هِيَ أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرفَعُ مجداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله، حقاً إنَّكِ والدةُ الإلهِ إيّاكِ نُعظِّم.
Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا، المجدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages Amen. Lord, have mercy. (*thrice*) Father, bless.	**الجوق:** المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. يا ربُّ ارحَمْ. *(ثلاثاً)* باسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.
Priest: May He Who emptied Himself from the divine bosom of the Father, and came down from Heaven to earth, and took upon Himself all of our nature, and deified it; and afterwards ascended again into Heaven and sat at the right hand of God the Father, and sent down upon His Holy Disciples and Apostles the Divine and Holy Spirit, one in essence, equal in power, equal in glory, and co-everlasting with Him, and through Him enlightened them, and through them the whole world, Christ our true God: through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious, all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing apostles, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	**الكاهن:** أيُّها المسيحُ إلهُنا الحقيقي، يا مَنْ أخلَى ذاتَه من الأحضانِ الأبويَّة، واتَّخَذَ طَبيعَتَنا البَشَرِيَّةَ بِكَمالِها، وألَّهَها، ثُمَّ عادَ فَصَعِدَ إلى السَّماوات، وجَلَسَ عَنْ يَمينِ الله الآب، وأَرْسَلَ الرُّوحَ القُدُسَ الإلهِيَّ الأَزَلِيَ، المُساوِيَ لَهُ ولِأَبيهِ في الجَوْهَرِ والقُدْرَةِ والمَجْد، إلى تلاميذِهِ الرُّسلِ القديِّسين، وأنارَهُمْ بِهِ، وبِهِمْ أنارَ المَسْكونَةَ كُلَّها، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ القدِّيسةِ الكُلِيَّةِ الطهارةِ، البَريئةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، والقِدِّيسينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح، الكارِزينَ بالله، والحامِلينَ الرُّوح، وجميعِ القِدِّيسين، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا، بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آباءِنَا الْقِدِيْسِيْنْ، أيُّهَا الرَّبُ يَسوْعُ الْمَسِيْحُ إلَهُنَا، إرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.

These texts have been prepared by ***the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.